Curriculum vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Francesca Leotta

Via San Francesco, 94, 56127 Pisa (Italia)

+39 320 116 2930

francesca.leotta13@gmail.com

Data di nascita 25/05/1991 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA PROFESSIONALE

03/2016–28/12/2016

Proof-reader, traduttrice

Linguee G.m.b.H

Ho lavorato sulla piattaforma Home-Based Online Dictionary Program di Linguee G.m.b.H. su progetti che prevedevano le seguenti attività:

- Revisione di traduzioni di coppie di lemmi Inglese > Italiano

- Proposte di traduzione di lemmi Inglese > Italiano

- Lemma Mode Project per il completamento del dizionario bilingue Inglese > Italiano

09/2016–11/2016

Collaboratrice part-time

Università di Pisa, Pisa (Italia)

Collaboratrice presso la direzione didattica dell'Università di Pisa.

Ho lavorato al front office del centro Matricolandosi per le immatricolazioni, accogliendo gli studenti e verificando i documenti necessari alla procedura, e al front office della segreteria studenti che si occupa dei documenti di riconoscimento accademici e dello help desk virtuale.

Ho collaborato con i responsabili della sezione per i concorsi e gli esami di stato.

Durante l'evento annuale di orientamento per gli studenti "Aspettando gli Open Days" organizzato dall'Università di Pisa, ho collaborato alla gestione del banchetto informativo del centro per le immatricolazioni.

01/02/2016–27/07/2016

Tirocinante

Università di Coimbra, Coimbra (Portogallo)

- Appoggio allo studio per studenti universitari di italiano di ogni livello

- Traduzione di testi saggistici e tecnici dal portoghese all'italiano e viceversa

- Organizzazione di conferenze e incontri culturali nell'Istituto di Italiano dell'Università

- Lezioni frontali in classe a studenti della laurea triennale in Lingue Moderne, nell'ambito del corso di Storia della Lingua Italiana

05/10/2015–08/11/2015

Stagista

Pisa Book Festival, Pisa (Italia)

Lavoro di stagista presso l'annuale evento editoriale Pisa Book Festival.

Ho collaborato all'organizzazione preliminare dell'evento, sia dal punto di vista logistico, sia da quello promozionale. Ho lavorato alla gestione di alcuni degli eventi previsti nelle tre giornate del festival. Ho contribuito all'organizzazione dello stand rappresentativo dell'Olanda, collaborando con la responsabile della casa editrice olandese Wintertuin.

01/03/2015–20/07/2015

Collaboratrice settore amministrativo

Università degli Studi di Pisa, Pisa (Italia)

Ho assistito la responsabile del progetto di scambio con le Università del Brasile "Scienza senza frontiere", all'interno dell'ufficio per le relazioni internazionali dell'Università di Pisa, Unità Promozione Internazionale. Ho tradotto dall'italiano al portoghese la sezione "Internazionalizzazione" del sito web dell'Università di Pisa.

Ho svolto mansioni di segreteria e di assistenza amministrativa in materie riguardanti la didattica dei singoli studenti e collaborato all'organizzazione di eventi quali l'incontro con l'ambasciatore del Brasile e la giornata di accoglienza per gli studenti del nuovo anno accademico.

10/2013–03/2014

Tirocinante

Società San Vincenzo de Paoli - Progetto "Il granello di senape doposcuola", Bologna (Italia)

Accompagnamento nello studio delle lingue straniere (inglese, francese, tedesco) e delle principali materie scolastiche a minori di scuola primaria e secondaria inferiore; progettazione di moduli individuali di lavoro per le lingue straniere e per l'italiano L2.

06/2010–08/2012

Cameriera

Amarylli Beach Club, Latina (Italia)

07/2008

Assistente Interprete

FIPAV, Monza, Mantova (Italia)

Stage

Aiuto interprete durante lo svolgimento della Volleyball World League (lingua inglese).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/2014–20/02/2017

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica

Livello 7 QEQ

Università di Pisa, Pisa (Italia)

Principali aree di studio:

Tedesco, Portoghese; Letteratura, Linguistica; Teorie e pratiche della traduzione letteraria e saggistica.

Tesi di laurea in letteratura tedesca dal titolo *Non solo Jugendtheater: una proposta di analisi della produzione drammaturgica di Jan Friedrich e traduzione della pièce Szenen der Freiheit per il Nuovo Teatro delle Commedie di Livorno*.

Voto di laurea: 110 e lode.

09/2011–09/2014

Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere

Livello 6 QEQ

Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Bologna (Italia)

Principali aree di studio:

Lingua e letteratura tedesca; lingua e letteratura portoghese e brasiliana; letteratura e linguistica italiana; didattica della lingua italiana L2.

Tesi di laurea in lingua e linguistica portoghese; voto di laurea: 108/110.

10/2012–07/2013

Erasmus

Livello 6 QEQ

Johannes Gutenberg Universität, Mainz (Germania)

Progetto Erasmus/Socrates

Principali aree di studio: Lingua e linguistica tedesca, filologia germanica, letteratura tedesca; letteratura comparata; studi di base di editoria.

09/2005–06/2010

Diploma di Maturità

Livello 4 QEQ

Liceo Scientifico Ettore Majorana Indirizzo Linguistico, Latina (Italia)

© Unione europea, 2002-2017 | http://europass.cedefop.europa.eu

Il corso di studi sperimentale che ho frequentato era fondato sullo studio di 3 lingue straniere: inglese, tedesco e francese. Voto di diploma: 100/100.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C1	C1	C1	C1	C1
	Advanced Certificate of English - Cambridge ESOL				
tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
francese	B1	B1	B1	B1	B1
	DELF B1				
portoghese	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buone capacità comunicative acquisite durante le esperienze di lavoro e tirocinio; attitudine alla cooperazione e alla condivisione; buone competenze comunicative in ambienti multiculturali e multilingue ottenute soprattutto grazie alle esperienze di studio e tirocinio all'estero.

Competenze organizzative e gestionali Ottime competenze organizzative acquisite soprattutto durante le esperienze di lavoro di segreteria; buone capacità nella programmazione e nella conduzione del lavoro, sia autonomo che di squadra, e nel perseguimento di obiettivi prefissati entro termini di scadenza; ottime capacità di ascolto e di cooperazione.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente base

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Buona conoscenza del pacchetto Office, di internet e dei principali social networks.
- Certificazione SDL Studio Trados 2014.

Patente di guida B

© Unione europea, 2002-2017 | http://europass.cedefop.europa.eu